

**ИЗ РАННЕХРИСТИАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:
«ДЕЯНИЯ ПЕТРА И ДВЕНАДЦАТИ АПОСТОЛОВ»
(НАГ ХАММАДИ VI. 1) И «ДЕЯНИЯ ПЕТРА» (BG.4)**

Ранняя коптская литература, по преимуществу переводная с греческого, сохранила многое из того, что по-гречески до нас не дошло. Это многочисленные гностические (прежде всего тексты из Наг Хаммади) и манихейские (Кефалайя, собрание псалмов) сочинения, труды отцов Церкви, различные жития и т.д.¹. Круг сочинений, который принято называть апокрифическими *Деяниями апостолов* (греч. πράξεις ἀποστόλων), чтение особенно любимое христианами различных стран, конфессиональных толков и социо-культурных слоев, также не раз расширялся за счет открытия коптских текстов. Ниже предлагаются в переводе два коптских текста этого жанра, греческие оригиналы которых утеряны.

I. В рукописном собрании из Наг Хаммади² есть сочинение с названием *Деяния Петра и двенадцати апостолов* (12.20-22³; далее *1ДеянПетр*), которым открывается кодекс VI (1.1-12.22)⁴. Вопрос о том, принадлежал ли первоначально этот текст к тому пространному кругу греческих сказаний о Петре, значительная часть которого дошла до нас в латинском переводе (*Acta Petri*)⁵, вряд ли можно считать окончательно решенным⁶. Хотя строгая аскетическая направленность⁷ в известной мере объединяет *Acta Petri* и *1ДеянПетр*⁸, с точки зрения содержания и различного творческого замысла их анонимных авторов эти сочинения едва ли могут быть признаны частями единого целого: все рассказы в *Acta Petri* помещены в конкретный исторический и географический контекст (Рим в правление Нерона), претендуя тем самым на то, чтобы быть своего рода *житием* Петра, а *1ДеянПетр* лишены каких бы то ни было исторических и географических реалий (см., например, названия городов, которые являются аллегориями, не поддающимися точному пониманию). По этой причине невозможно установить ни время возникновения текста (*terminus post quem* non: вторая половина IV в., время, когда кодекс VI был переписан), ни место его происхождения. С уверенностью можно лишь сказать, что текст принадлежит *низовой* и *анонимной* христианской литературе, авторы которой едва ли были членами официальной Церкви. *1ДеянПетр* скорее всего следует связывать с такими, тяготеющими к сказке, сочинениями, действие которых также помещено во внеисторический и внегеографический контекст, как *Деяния Петра и Андрея в городе варваров* или *Деяния Андрея в городе людоедов*.

Перевод *1ДеянПетр*⁹:

(1.1-8: текст этих восьми строк весьма поврежден, читаются лишь отдельные слова; рассказ идет от имени Петра)¹⁰.

(1.9)... и в наших сердцах мы были единым сердцем: (ведь) мы согласились исполнить служение, к которому предназначил нас Господь, и заключили друг с другом договор.

Мы пошли к морю в (15) надлежащее время, которое было указано Господом, обнаружили стоящий у берега корабль, готовый отшвартоваться, и заговорили с матросами этого (20) корабля о том, не могли бы и мы отправиться с ними в плавание. Они проявили к нам великое человеколюбие, как это было устроено Господом. После же того, как мы поднялись на борт, (25) мы отчалили и плыли день и ночь. Затем налетел на корабль ветер и пригнал нас к маленькому городу посреди моря. Я (30) же, Петр, спросил о названии этого города у местных жителей, которые стояли на пристани. Ответил (2.1) [один] из них: «[Название] этого [города] *Обиталище* /?/¹¹], т.е. твердыня [...] [терпение]¹². И [вышел] (5) [их] правитель [к пристани]¹³, [держа] пальмовую ветвь¹⁴.

После же того, как мы с вещами сошли на берег, отправился я в [этот] город разузнать (10) о месте, где мы могли бы остановиться. (И вот) вышел мне навстречу какой-то человек, одетый в льняную одежду и подпоясанный золотым поясом¹⁵. Еще и платок был повязан на его (15) груди, спускавшийся на его плечи и покрывавший его голову и руки. Не мог я отвести взгляда от этого человека, поскольку красив он был и видом, и статью. Четыре (20) части его тела увидел я: стопы его ног, часть его груди, кисти его рук и его лицо¹⁶. (Только) это (25) смог я увидеть. И была в его левой руке книга в переплете наподобие (переплетов) [моих книг] /?/¹⁷, (а) в его правой руке посох из дерева стиракс. Его (30) громкий голос разносился по городу, когда он выкрикивал: «Жемчужины! Жемчужины!¹⁸».

Я, думая, что он житель этого города, обратился (35) к нему: «Мой брат и мой друг!» (3.1) [Он ответил] мне: «Ты [хорошо] сказал, [мой брат и мой] друг. Что ты хочешь от меня?» Я ответил ему: «[Я (5) спрашиваю] у тебя о пристанище, я и мои братья, поскольку мы (здесь) пришельцы». Сказал он мне в ответ: «Потому я и обратился (к тебе) вначале (со словами: "мой брат и мой друг", (10) что сам я, как и ты, пришелец здесь». Сказав это, он (снова) стал выкрикивать: «Жемчужины! Жемчужины!»

Услышали его голос (15) богатые люди этого города: (одни) вышли (к нему) из своих потайных покоев, другие же (лишь) выглядывали из (дверей) своих домов, а третьи (20) высовывались из верхних окон. И не увидели они ничего у него, потому что не было у него ни мешка на спине, ни котомки, поверх его одежды и платка, в которой мог бы находиться товар¹⁹. (25) Так из-за своей надменности они не распознали его. А он не открыл им себя. Они вернулись в свои дома, говоря: «Этот человек нас дурачит».

Но услышали нищие (4.1) [этого города его голос и вышли] к [продавцу] жемчужин. [Сказали они ему]: «Возьми на себя такой труд и [покажи нам] (5) жемчужину, чтобы мы только могли посмотреть на нее собственными глазами. Ведь мы [бедны] и нет у нас таких денег, чтобы заплатить за нее.

Но [покажи ее нам], чтобы мы смогли рассказать нашим товарищам что [мы видели] (10) жемчужину своими глазами». Ответил он им: «Если только пожелаете, приходите в мой город, чтобы я смог не только показать ее вашим глазам, но и отдать ее вам (15) бесплатно. Услышали же (эти слова) нищие того города и сказали: «Ведь мы попрошайки, и мы знаем, что не дают жемчужин (20) попрошайкам, но обычно или хлеб, или деньги. И теперь (единственная) милость, которую мы хотим получить от тебя, это только, чтобы ты показал нам эту жемчужину. (25) (Тогда) сможем мы смело сказать нашим товарищам, что мы своими глазами видели жемчужину, поскольку у нищих, особенно у таких попрошаек (как мы), таких жемчужин не бывает»²⁰.

Ответил он (30) им: «Если хотите, сами приходите в мой город, и я вам не только покажу ее, но и отдам ее бесплатно». Обрадовались (35) эти нищие и попрошайки из-за (5.1) [человека, который дает] бесплатно (текст первых шести строк весьма поврежден, читаются лишь отдельные слова, однако ясно, что речь идет о том, что кто-то из толпы спрашивает о трудности пути в этот город, Петр отвечает). Сказал он²¹ тому, кто отдает эту жемчужину: «Я хочу знать твое имя и насколько труден (10) путь в этот город, ведь мы пришельцы (здесь) и слуги Бога (и) надлежит нам ревностно нести слово Бога в каждый город». Он ответил: «Если ты уж спрашиваешь о моем имени, то мое имя Литаргоил, которое переводится *легкий как газель камень*²². Что же касается пути в тот город, о котором ты спросил меня, я покажу тебе (20) его. Никто не сможет отправиться в этот путь, но только тот, кто откажется от всего, что он имеет, и кто будет поститься (25) каждый день (на пути) от одного пристанища до другого, поскольку много разбойников и диких зверей на этом пути. Того, кто берет с собой в дорогу хлеб, черные (30) псы убьют из-за этого хлеба. Того, кто наденет дорогую одежду этого мира, убьют разбойники (6.1) [из-за этой] одежды. [Того, кто возьмет с собой] воду, [убьют] волки [из-за этой воды], поскольку они хотят пить. [Того, кто] будет заботиться о [мясе] или (5) растительной пище, сожрут львы из-за этого мяса, а если избежит он львов, быки растерзают его из-за растительной пищи»²³.

Когда сказал он мне это, вздохнул я в сердце (10) своем, думая вслух: «О, сколь велики трудности этой дороги! Если бы только Иисус дал нам силы пройти ее!» Взглянул он на меня, поскольку лицо мое было печальным и я вздыхал, и сказал мне: «Что же (15) ты вздыхаешь, если ты знаешь это имя Иисус и веришь в него? Он является великой силой, которая дает силу. Я и сам верю в Отца, который послал его». Я в ответ (20) спросил его: «Что за название у места, т.е. у твоего города, в который ты отправляешься?» Сказал он мне: «Название моего города *Девять ворот*. Давайте воздадим хвалу Богу (25) и позаботимся, чтобы десятые ворота стали главными²⁴». После этого удалился я от него в мире.

Когда я уже: собирался позвать своих товарищей, увидел я валы и большие (30)

высокие стены, которые окружали город. Подивился я на эти огромные сооружения, которые я увидел. Увидел я (затем) сидящего старца и спросил его, (35) действительно ли название этого города (7.1) [*Обиталище*]. Он (первые восемь строк сильно повреждены, читаются лишь отдельные слова, однако ясно, что речь идет о диалоге Петра со стариком, который объясняет смысл названия города) Я (5) [ответил]: «Справедливо [...] назвали его люди [...]»²⁵ из-за всякого, кто устоял в своих (10) искушениях. Города населены, и из них выходит ^ драгоценное царство, поскольку они²⁶ твердо стоят среди лжи и трудностей с бурь, (15) чтобы таким образом город каждого, кто вынесет бремя своей веры, п был населен и причислен к Царству небесному²⁷».

(После этого) поспешил я (20) созвать своих товарищей, чтобы отправится в город, который указал нам Литаргоил. В единодушии веры отказались мы (25) от всего, как он и сказал нам. Мы избежали разбойников, потому что не нашли они у нас одежды, мы избежали волков, (30) потому что не нашли они у нас воды, которой хотели, мы избежали львов, потому что не нашли они у нас желания мяса, (8.1) [мы избежали собак и быков, потому что не было у нас ни мяса, ни]²⁸ растительной пищи. [И сошла на нас] великая радость, (5) [поскольку мы пребывали в мире]²⁹ нашего Господа. Мы остановились перед воротами и беседовали друг с другом не о суете этого мира, (10) но пребывали в помыслах веры.

Когда же мы говорили о разбойниках с дороги, которых мы избежали, явился Литаргоил, изменив перед нами свой облик: (15) (теперь) имел он вид врача, держа под мышкой ларец с лекарствами, и сопровождал его юный ученик, (также) несущий ящик, полный лекарств. (20) А мы его не узнали. Сказал ему Петр³⁰: «Мы хотим, чтобы ты сделал нам доброе дело, поскольку мы (25) чужестранцы, и отвел нас в дом Литаргоила, пока не стемнело». Ответил он: «От всей души покажу я вам его, но удивляюсь, откуда вы знаете этого хорошего человека? (30) Ведь не открывает он себя первому встречному, потому что сам он — сын великого царя. Подождите немного, пока я не схожу и не исцелю одного человека³¹, (35) а затем вернусь». Он спешно, ушел, но быстро вернулся. (9.1) Обратился он к Петру: «Петр!» А Петр испугался, как он смог узнать, что его имя Петр. (5) Ответил Петр Спасителю³²: «Откуда ты знаешь меня, ведь ты назвал мое имя?» Литаргоил ответил: «Я хочу спросить тебя, кто дал (10) тебе это имя Петр?» Сказал тот ему: «Иисус Христос, Сын Бога живого, он дал мне это имя». (Тогда) сказал он ему: «Это я. Узнай меня, Петр!»

Развязал он одежду, которая была на нем и при помощи которой он изменил свой вид перед нами³³, и явился нам в своем истинном образе. Мы пали ниц (20) на землю и поклонились ему. Мы, т.е. одиннадцать учеников³⁴. Он протянул свою руку и приказал нам подняться. Мы говорили с ним в смирении, и наши головы (25) были склонены в благоговении, когда мы говорили: «Все, что пожелаешь, мы сделаем, но (только) дай нам силу, чтобы мы постоянно делали угодное тебе».

(30) Он дал им³⁵ врачебный ларец и ящик, который был в руке ученика, и заповедал им следующее: (10.1) «Возвращайтесь в город, из которого вы пришли, который называется Обиталище. Пребывайте в терпении, (5) уча этому всех, кто уверовал в мое имя, потому что я сам претерпел мучения за веру. Я дам вам ваше

вознаграждение. Нищим этого города дайте то, в чем они нуждаются для жизни, пока не дам я им лучшее, т.е. то, о чем я сказал вам, что дам (это) бесплатно».

Сказал ему Петр в ответ: «Господи, (15) ты научил нас отречься от этого мира и от всего, что в нем. Мы все оставили ради тебя. Лишь о пище на один единственный день заботимся мы теперь, (20) где же мы сможем найти то, о чем ты просишь нас, чтобы мы дали нищим?» Возразил ему Господь: «О Петр, необходимо, чтобы ты понял притчу, (25) которую я рассказал тебе! Разве ты не знаешь, что мое имя, которому ты поверил, больше любого богатства, а премудрость Бога дороже золота, серебра (30) и драгоценных камней?» Он дал им ящик с лекарствами и прибавил: «(Ступайте и) лечите всех больных этого города, которые верят (11.1) в мое имя».

Побоялся Петр возразить ему во второй раз. Дал он знак тому, кто был рядом, а это был Иоанн: «Ответь-ка (5) ты на этот раз». Спросил (тогда) Иоанн: «Господи, мы боимся в твоём присутствии говорить много слов, но ведь ты просишь нас (10) заниматься этим искусством, а мы не обучены быть врачами. Как же мы сможем лечить тела, как ты (только что) нам сказал?» Ответил он ему: «Верно (15) сказал ты, Иоанн, ведь знаю я, что врачи этого мира лечат то, что принадлежит этому миру. Врачи же душ лечат то, что внутри. (20) Так вот, излечи сначала тела, чтобы через здоровые силы их тела они уверовали в вас без лекарства этого мира, (25) с тем, чтобы была у вас власть лечить и душевные болезни. Богачи же этого города посчитали даже ниже своего достоинства спросить меня, но (30) наслаждались в своём богатстве и высокомерии. Поэтому с такими, как они, (12.1) не ешьте в их домах и не водите с ними дружбы, чтобы их лицепрятие не заразило вас. Ведь многие (5) в церквях испытывают особое уважение перед богатыми, поскольку и сами грешат, и другим дают пример поступать (также). Судите же их справедливо, (10) чтобы ваше служение было прославлено и чтобы мое имя было прославлено в церквях». Сказали ученики в ответ: «Да, (15) воистину, именно это надлежит делать». Они пали ниц на землю и поклонились ему. Он приказал им подняться и удалился от них в мире. Аминь.

(20) Деяния Петра и двенадцати апостолов³⁶.

II. Среди четырех сочинений, которые составляют так называемый Берлинский гностический кодекс (Pap. Berol. 8502 = BG)³⁷, имеется текст под названием *Деяния Петра* (далее *2ДеянПетр*). Вопрос о том, принадлежал ли этот коптский текст бесспорно переведенный с греческого, к тому же самому кругу сочинений, который сохранили греческие *Acta Petri* (см. выше прим. 5), или является частью другой независимой традиции, остается, как и в случае с *1ДеянПетр*, открытым³⁸. Также остается неясным, в каком отношении друг к другу находятся *1ДеянПетр* и *2ДеянПетр*: являлись ли они частями одного письменного корпуса, который был разделен на отдельные малые рассказы только для того, чтобы быть уместными в малый объем рукописи, или с самого начала существовали независимо? Время возникновения самого сочинения не может быть определено точнее чем *terminus post quem* по: начало V в., т.е. время, когда эта коптская рукопись была переписана. В

пользу более раннего существования письменной традиции, содержащей рассказ о дочери Петра, служит свидетельство бл. Августина (см. ниже прим. 42), хотя нельзя быть уверенным, что последний апеллировал именно к этому сочинению. О месте возникновения греческого оригинала также нельзя сказать ничего определенного.

Перевод *2ДеянПетр*³⁹:

(128.1) А в первый день недели, т.е. в воскресенье⁴⁰, собрались толпы народа, и принесли они к Петру (5) множество больных, чтобы тот излечил их. Некто же из толпы отважился сказать Петру: (10) «Петр, вот ты в нашем присутствии многих слепых заставил прозреть, глухих услышать, хромых заставил (15) ходить, (т.е.) ты помог слабым и дал им силу. Почему (же) своей дочери, девице прекрасной лицом и (129.1) уверовавшей в имя Бога, ты не помог? Ведь, посмотри, одна сторона у нее полностью парализована, и лежит она (5) здесь в углу без сил. Те, кого ты излечил, вот они, а о своей дочери ты не позаботился».

Улыбнулся Петр и сказал ему: (10) «Одному Богу известно, почему ее тело нездорово. Пойми ведь, что не был Бог ни слабым, ни (15) бессильным облагодетельствовать мою дочь своим даром с тем, чтобы твоя душа убедилась (в его силе) и чтобы присутствующие здесь крепче уверовали».

(130.1) Затем взглянул он на свою дочь и сказал ей: «Поднимись со своего места и пусть никто не помогает тебе кроме одного только Иисуса! (5) Пройди, исцеленная, перед ними всеми и подойди ко мне!» И поднялась она и подошла к нему. (10) И возрадовалась толпа на все, что случилось. Сказал им Петр: «Вот, ваше сердце убедилось, что не бессилён (15) Бог ни в чем, что бы мы у него ни попросили». Тогда возликовали они еще больше и воздали хвалу Богу.

(Снова) обратился Петр (131.1) к своей дочери: «Ступай (теперь) на свое место, сядь и стань опять больной: ведь это благо и для тебя, и для меня». (5) И пошла девица⁴¹, и села на свое место, и стала (такой же), какой была (до исцеления). Заплакали все (10) и стали умолять Петра, чтобы он исцелил ее. Сказал им Петр: «Господь жив, и это (единственное) благо и для нее, и для меня: (15) ведь в день, когда она у меня родилась, увидел я видение, в котором Господь говорил мне: "Сегодня родилось для тебя великое (132.1) искушение, поскольку она повредит многие души, если ее тело станет здоровым". (5) Я же подумал, что это видение насмехается надо мной. Когда девочка была (уже) десяти лет, многие (10) соблазнились ею, и один богатый человек, по имени Птолемей, когда увидел, как она купалась (15) со своей матерью, послал за ней, чтобы взять ее себе в жены. Ее мать была не согласна, и он присылал за ней много раз. И не мог он остановиться (133.1) [в своих домоганиях...]⁴²

(135.1)⁴³ Птолемей девочку, и они положили ее у порога дома и ушли. Когда же я и (5) ее мать узнали это, вышли мы и нашли девочку, у которой одна сторона ее тела, от головы до ног, была полностью парализована и бессильна. (10) Мы подняли ее и восславили Господа, который спас свою рабу от осквернения, поругания и гибели. По этой причине (15) пребывает девица в таком состоянии до сего дня.

А теперь следует вам узнать, что же случилось (далее) с Птолемеем. (1361) Он был поражен в самое сердце и горевал день и ночь о том, что (5) с ним произошло. И из-за множества слез, которые он пролил, стал он слепым И он хотел даже пойти и (10) повеситься. И вот (однажды) в девятом часу того дня, когда он был один в своей спальне, [он] (15) увидел великий свет который осветил весь дом и услышал голос, говорящий (137.1) ему: «Птолемей, Бог не отдал свои сосуды на гибель и осквернение! (5) Было же это необходимо для тебя самого, чтобы ты уверовал в меня и не осквернил мою девицу которую ты должен признать сестрой, (10) поскольку я стал для вас обоих одним Духом⁴⁴. Но встань и отправляйся без промедления в дом Петра апостола (15), и ты увидишь мою славу. Он объяснит тебе все». И не стал медлить Птолемей и приказал своим людям, (138.1) чтобы они доставили его ко мне. Когда же он пришел ко мне, то рассказал (5) все, что по воле Иисуса⁴⁵ Христа, нашего Господа, с ним произошло⁴⁶. Тогда увидел он глазами своей плоти и (10) глазами своей души. И многие возложили надежду на Христа, а он делал им добро и давал им (15) божий дар.

(И) умер после этого Птолемей: ушел он из жизни и отправился к своему Господу. (139.1) Когда же он [составлял] свое завещание, отписал он часть земли на имя моей дочери, потому что из-за нее (5) он уверовал в Бога и был спасен. А я принял на себя управление землей, которая была мне вверена, и (10) продал я землю. И только один Бог ведает, ни я, ни моя дочь не получили ничего (15) от денег за землю, но все вырученное (за продажу послал я нищим. Знай же теперь, о раб Иисуса Христа, что Бог (140.1) управляет теми, которые принадлежат ему, и он уголаживает добро каждому. Мы же сами (5) думаем, что Бог простил нас. Теперь же, братья, давайте покаемся, будем трезветь и молиться, (10) и божья благодать обратится на нас и мы примем ее». Еще и другие речи произнес Петр в их присутствии и, прославляя имя (141.1) Господа Христа, он дал им всем хлеб. И после того, как раздал его, (5) отправился он восвояси. Деяния Петра⁴⁷.

* * *

¹ Для информативного очерка коптской литературы см., например, А.И.Еланская, Коптская литература. — Фольклор и литература народов Африки. М. «Наука», 1970, 18-27; M.Krause, Koptische Literatur. — Lexikon der Ägyptologie. Hrsg. von W.Helck und W.Westendorf. Bd. 3. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1980, 694-728; T.Orlandi, Coptic Literature. — The Roots of Egyptian Christianity. Ed. B.A. Pearson & J.E.Goehring. Philadelphia, Fortress Press, 1986, 51-81; R.G.Coquin, Langue et litterature coptes. — Christianismes orientaux. Introduction a l'etude des langues et des litteratures. Paris, Editions du Cerf, 1993, 170-220.

² Подробнее об этой религиозной библиотеке на коптском языке (IV в. н.э.), найденной в Верхнем Египте в 1945 г. (ныне в Коптском Музее в Каире), см. А.Л.Хосроев, Александрийское христианство по данным текстов из Наг Хаммади. М., «Наука», 1991.

³ Первая цифра в скобках обозначает страницу рукописи, вторая — строку.

⁴ Кодекс VI содержит восемь разнородных сочинений, происхождение которых не всегда поддается классификации, если применять к ним такие общие понятия как *христианство*, *гностицизм* и т.п. (*1ДеянПетр*, «Гром — совершенный ум», «Подлинное учение», «Мысль нашей великой силы», отрывок из «Государства» Платона, три герметических сочинения).

⁵ Константинопольский патриарх (806-815 гг.) Никифор отмечает в своей «Стихometriи», что доступные ему *Деяния Петра* содержали 2750 строк текста. Эта цифра по подсчетам исследователей свидетельствует о том, что по крайней мере треть первоначального текста до нас не дошла. Латинский перевод был сделан, вероятно, не позднее IV в. с не дошедшего до нас греческого оригинала, который возник в конце II в. либо в Риме, либо где-то в Малой Азии. Лишь заключительная часть сочинения («Мученичество Петра») сохранилось в оригинальной греческой версии. Для издания текста см. *Acta apostolorum apocrypha*, I. Ed. R.A.Lipsius, 1891, 45-103.

⁶ Краузе, например, склоняется к тому, чтобы признать *1ДеянПетр* принадлежащими именно этому кругу сказаний (M.Krause, *Die Petrusakten in Codex VI von Nag Hammadi*. — *Essays on the Nag Hammadi Texts in Honour of A.Bohlig*. Ed. M.Krause. Leiden, Brill, 1972, 56-57). Шенке возражает против этого, среди прочего на основании того, что текст называется не *Деяния Петра*, а *Деяния Петра и двенадцати апостолов* (H.-M.Schenke, *Die Taten des Petrus und der zwölf Apostel*. — *Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Uebersetzung*. Hrsg. von W.Schneemelcher. 5 Aufl. Bd.2. Tubingen, J.C.V.Mohr, 1989, 370-371); ср. прим 34.

⁷ В той ее широко распространенной в раннем христианстве разновидности, которую принято называть *энкратизм*, т.е. безусловный отказ от всего, что связывает с этим миром, и прежде всего сексуальное воздержание.

⁸ См., например, *Acta Petri* 33 (Lipsius, I, 85); *1ДеянПетр* (5.21 сл.), *2ДеянПетр* (перевод см. ниже); ср. *Деяния Петра и Андрея*, где отказ от «жены, детей и имущества» дает способность совершать чудеса (*Apocalypses apocryphae*. Ed. C.Tischendorf. Lipsiae, H.Mendelssohn, 1866, 164, 13 сл.). Следует заметить, что *энкратизм* является характерной чертой апокрифических *Деяний апостолов*, возникших в разных странах и на разных языках (например, *Деяния Андрея*: в Ахайе по-гречески; *Деяния Фомы*: в Сирии по-сирийски).

⁹ Перевод выполнен по изданию: *The Acts of Peter and the Twelve Apostles*. Nag Hammadi VI. 1: 1,1-12,22. Ed. by R.McL.Wilson and D.M.Parrott. — *Nag Hammadi Codices V.2-5 and VI with Pap.Berol. 8502, 1 and 4*. Volume Ed. D.M.Parrott. Leiden, Brill, 1979, 204-229 (NHS, 11). Первое издание текста: M.Krause und P.Labib, *Gnostische und hermetische Schriften aus Codex II und Codex VI*. Glückstadt, Verlag J.J.Augustin. 1971, 107-121. В круглых скобках в переводе обозначаются: 1) номера строк страницы рукописи, а при переходе на новую страницу жирным шрифтом номера страниц и строка; 2) слова, отсутствующие в тексте и вставленные для пояснения. В квадратных скобках восстановленные лакуны.

¹⁰ Краузе восстанавливает начало текста: (1.1-6) [вот слова], которые (сказали К]ифа [и апостолы]: «Случилось, когда мы [...] на апостольский совет [...]. Когда мы вышли в море... Строки 7-8 остаются без реконструкции (Krause-Labib, 1971, 107).

¹¹ Слово ⲃⲠⲢⲃ восстанавливается на основе 10.3 (см. ниже). Это многозначное слово вызывает определенные трудности при переводе. В словаре Крама (Crum, 830a-831b) находим следующие значения 1) *подстерегать* (соотв. сущ. *западня, ловушка*); 2) *приготавливать* (соотв. сущ. *приготовление*); 3) *жить, обитать* (соотв. сущ. *обиталище*). Издатели и переводчики предпочитают значение 3 (см., например, [habitation]: Wilson-Parrott, 1979, 207 или [...Wohne — das] heißt: gründe dich — [auf Ged]uld!: Schenke, 1989, 375; Краузе оставляет слово без перевода; ср. его иную реконструкцию пассажа). Хотя значение *приготовление* также подходит к контексту, имея в виду, что город служит отправным пунктом апостольской проповеди и *приготавливает* их к дальнейшим испытаниям, выбор значения *обиталище* представляется оправданным: можно думать, что речь идет не о каком-то городе, а о мире вообще (*обитаемый* мир, т.е. οἰκουμένη), в который апостолы вышли для проповеди.

¹² Слово [ϚΥ]ΠΟ[ΜΟ]ΝΗ «терпение» восстанавливается на основе 10.4 (см. ниже).

¹³ Слово ΤΕΜΡΩ «гавань», «пристань» может быть предложено для реконструкции по аналогии с 1.33.

¹⁴ Реконструкция этого предложения весьма гипотетична; ср. Wilson-Parrott, 1979, 206 и Schenke, 1989, 375.

¹⁵ Букв, «одетый в льняную одежду, обернутую вокруг чресел, имея золотой пояс, опоясывающий [ее]». Зд. явное противопоставление аскетической одежде Иоанна Крестителя: «одежда его была из верблюжьего волоса и кожаный пояс на чреслах его» (Мф 3:4).

¹⁶ Греч, εἶκων букв, означает *образ*, однако в коптских текстах используется и в значении *лицо*, см. Schenke, 1989, 375, прим. 2а.

¹⁷ Место повреждено, и на фотографии я читаю лишь ⲙⲡⲢⲢⲈ ⲛⲛ[.]ϫ[.]ⲛϚⲛⲉⲧⲉϫⲃⲓϫ... Следую реконструкции Вильсона: ⲙⲡⲢⲢⲈ ⲛⲛⲁϫⲙⲉ{ⲛ}Ϛⲛⲉⲧⲉϫⲃⲓϫ... (Wilson-Parrott, 1979, 208). Шенке дает иное объяснение: «...ein Buchtutteral nach Art der Beamten», предлагая чтение ⲙⲡⲢⲢⲈ ⲛⲛ[ⲁⲢ]ϫⲱⲛ Ϛⲛⲉⲧⲉϫⲃⲓϫ... (замечая, что греч. ἄρχων могло писаться в коптских текстах как ⲁⲢϫⲱⲛ).

¹⁸ Образ *жемчужины* (в коптском тексте сохранено греческое слово μαργαρίτης) хорошо известен христианской литературе. Достаточно вспомнить уподобление Царства небесного жемчужине в Мф 13:45-46 и в «Евангелии Фомы» (изреч. 76) или уподобление души жемчужине в «Песне о жемчужине» из апокрифических *Деяний Фомы* и т.д. В нашем тексте *жемчужина* символизирует и спасенную душу, и Царство небесное.

¹⁹ Копт. ⲙⲠⲢ означает букв. *пояс* или *то, чем опоясываются*. Поскольку выше было уже сказано, что продавец жемчужин носил золотой пояс, речь идет здесь, конечно, о поясе (или о котомке, привешанной к поясу), в котором у купца находился дорогой товар и по которому купца распознавали.

²⁰ Придаточное «поскольку...» может рассматриваться как продолжение прямой речи (так понимает текст *Краузе*: Krause-Labib, 1971, 111-112), а может быть понято как авторское пояснение, примыкающее к словам нищих (Wilson-Parrott, 1979, 213).

²¹ Т.е. Петр.

²² Объяснение имени $\lambda\theta\alpha\rho\gamma\omicron\lambda$ вызывает трудности. Если считать, что последняя часть слова $-\lambda$ передает еврейское $e\ell$, что значит *бог* (ср. Михаил и т.п.), а $\lambda\theta-$ (= греч. $\lambda\acute{\iota}\theta\omicron\varsigma$) и $\alpha\rho\gamma\omicron-$ (= греч. $\acute{\alpha}\rho\gamma\acute{\upsilon}\omicron\varsigma$) означают соотв. *камень* и *блистающий*, то предлагаемое в тексте объяснение едва ли проясняет ситуацию: правильнее было бы: *Бог блистающего камня* или *блистающий* (т.е. драгоценный) *камень Бога*. Такая этимология вполне объясняла функцию Иисуса в этом тексте как продавца жемчужин. В греческом оригинале объяснение было, вероятно, более прозрачным, поскольку $\delta\omicron\rho\kappa\acute{\alpha}\varsigma$ *газель*, производное от глагола $\delta\acute{\epsilon}\rho\kappa\omicron\mu\alpha\iota$ *вижу, сияю*, уже подразумевает то, что это животное имеет большие *ясные* глаза. Можно предположить, что коптский переводчик не разглядел этого смысла в греческом оригинале и заменил *ясный* на *легкий*, что также является расхожим атрибутом газели.

²³ Призыв к отречению от всего, что связывает с этим миром, выраженный различными производными от глагола $\acute{\alpha}\lambda\omicron\tau\acute{\alpha}\sigma\sigma\omega$ ($\acute{\alpha}\lambda\omicron\tau\alpha\gamma\acute{\eta}$ и т.п.), который встречаем повсюду в апокрифических деяниях апостолов, получил дальнейшее развитие в монашеской литературе. Под дикими зверями имеются в виду страсти, препятствующие спасению души; образ, весьма популярный в христианской традиции.

²⁴ Значение сочетаний *Девять ворот* и *десятые ворота* мне не ясны. Можно предположить, что подразумеваются десять небесных сфер, через которые Литаргоил-Иисус собирается пройти при вознесении.

²⁵ От ожидаемого здесь названия города сохранились лишь две последние буквы [...] $\rho\bar{\pi}$, следовательно речь идет не о названии *Обиталище* (было бы [$\sigma\omega$] $\rho\bar{\sigma}$). Ни *Краузе*, ни *Вильсон* не восстанавливают слова; ср. однако *Шенке*, который считает, что здесь идет речь не о названии города, а о терпении, которое является первой добродетелью: «Mit Recht [...] haben die Menschen sie (die Geduld) "[die Er]ste (имея в виду реконструкцию [$\omega\omicron$] $\rho\bar{\pi}$ — *A.X.*) (Tugend)" genannt» (Schenke, 1989, 377). Следует заметить, что весь последующий пассаж может быть лишь истолкован, но не переведен.

²⁶ *Они*, вероятно, относится к тем, которые выше были названы собирательным именем *драгоценное царство*, т.е. те, кто выдержав искушения, спасутся.

²⁷ Эту аллегория я могу понять, лишь предположив, что речь идет о противопоставлении души телу (зд. город — это тело).

²⁸ Реконструкция предложена *Краузе* на основе сходного текста в 6.1 сл. (Krause-Labib, 1971, 116).

²⁹ Реконструкция *Краузе* (Krause-Labib, 1971, 116); ср также Wilson-Parrott, 1979, 220.

³⁰ Неожиданный переход от повествования в 1-м лице (*я — Петр*) к повествованию в 3-м лице (*он — Петр*).

³¹ Предполагается, что Литаргоил шел по своим делам, а не специально вышел

встречать апостолов.

³² До этого речи не было о том, что апостолы узнали в Литартиле Спасителя.

³³ Смена повествования на 1-е лицо мн.ч. (*мы — апостолы*).

³⁴ Число *одиннадцать* отражает новозаветную реалию (после предательства Иуды апостолов осталось одиннадцать; см. Деян. 1.12 сл.), но не соответствует числу апостолов в названии сочинения.

³⁵ Опять смена стиля повествования: переход к 3-му лицу (*они — апостолы*).

³⁶ Название стоит в конце сочинения, что довольно обычно для текстов этого собрания (см., например, «Подлинное учение» /VI.3/ или «Мысль нашей великой силы» /VI.4/ в том же кодексе). Название, впрочем, иногда могло повторяться: в начале и в конце сочинения (например, «Апокалипсис Адама» /V.5/) а иногда стоять только в начале (например, «Поучения Силуана» /VII.4/). Целый ряд текстов из Наг Хаммади вообще не имеет названия и оно дано современными исследователями (например, «Трехчастный трактат» /I.5/). Для нескольких сочинений, в которых отсутствует начало и конец текста, сейчас невозможно установить, имели ли они первоначально название (например, «Свидетельство истины» /IX.3/); ср. ниже прим. 47.

³⁷ Этот папирусный кодекс, предположительно происходящий из Ахмима и по палеографическим данным датируемый началом V в., содержит четыре христианско-гностических сочинения («Евангелие Марии» «Апокриф Иоанна», «Премудрость Иисуса Христа» и *2ДеянПетр*). С 1896 г рукопись находится в Государственном Музее Берлина.

³⁸ Подробнее см. W.Schneemelcher, Petrusakten. - Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Übersetzung. Hrsg. von W.Schneemelcher. 5 Aufl. Bd.2. Tübingen. J.C.B.Mohr, 1989, 251.

³⁹ Перевод выполнен по изданию: Die gnostischen Schriften des koptischen Papyrus Berolinensis 8502. Hrsg. von W.C.Till. 2 Aufl. bearb. von H.-M Schenke. Berlin Akad.-Verl., 1972, 296-321 (TU 60); см. также: «The Acts of Peter» (BG, 4:128,1- 141.7). Ed. by J.Brashler and D.M.Parrott. — Nag-Hammadi Codices V 2-5 and VI with PapBerol.8502. 1 and 4. Vol. editor D.M.Parrott. Leiden, Brill, 1979, 473-493 NHS, 11) и «L'acte de Pierre» (BG 4) par L.Roy. Quebec. Les Presses de l'université Laval. 1987, 171-223 (BCNH, 18).

⁴⁰ Слово **САВВАТОН** служило не только обозначением субботы, но и недели в целом (см., например, Лк 24:1). Слово **КУРІАКН**, букв. «(день) Господа», т.е. день, когда воскрес Иисус, иначе «воскресенье».

⁴¹ Хотя сочетание **ϣЄЄЄ ϣNM** обозначает букв. «маленький ребенок женского пола», его следует считать переводом греческого деминутива παιδίον (зд. «девица»), который не обязательно указывает на возраст; см. ниже о том, что дочь Петра к моменту событий была не моложе десяти лет, хотя и не достигла еще возраста 12 лет, когда по еврейскому закону девушка уже могла вступать в брак.

⁴² Хотя далее в рукописи отсутствуют стр.133 и 134, как общая направленность сочинения, так и тот факт, что бл. Августин в одном из сочинений (с. Adimant. XVII) ссылается на ту же традицию, позволяют довольно точно восстановить смысл

лакуны: речь в ней шла о том, что дочь Петра была парализована вследствие молитв ее отца, который предпочел, чтобы она, даже такой ценой, осталась девственницей. Непримируемое отношение к браку в том виде, который принято называть *энкратизм*, характеризует практически все известные нам апокрифические деяния апостолов; см. выше прим. 7 и 8.

⁴³ Предложение начиналось на отсутствующей теперь стр.134. *Тиль* (Till-Schenke, 1972,) восстанавливает: «[Слуги] Птолемея [возвратили] девицу», исходя из справедливого предположения, что девочка без согласия родителей была уведена Птолемеем из дома с тем, чтобы жениться на ней, но, неожиданно парализованная, что и послужило причиной обращения Птолемея к Богу (см. 137.5-7), была возвращена родителям.

⁴⁴ Ср. 1 Кор.12:13: «Ибо и мы все в одном Духе были крещены в одно тело... и все одним Духом были напоены».

⁴⁵ Букв, «в силе Иисуса...».

⁴⁶ *Шмидт* предположил, что после этой фразы переписчик случайно выпустил из текста фразу примерно следующего содержания: «Тогда я возложил свои руки на его глаза и сказал: "Прозри..."» (С. Schmidt, Die alten Petrus Akten. Leipzig, 1903, 21-22 /TU 24/)

⁴⁷ О том, что название сочинения находится в конце текста, см. выше прим. 36. То обстоятельство, что колофон находится на оборотной стороне листа (стр. 142), хотя на стр. 141 заполнено всего лишь семь строк, говорит в пользу того, что он завершает не *2ДеянПетр*, но весь кодекс. Текст колофона гласит: «(О) Бог богов, Бог богов, (о) Господь господов, (о) Царь царей». Полную аналогию этому колофону находим в книге Еноха (9.4); см. подробнее Roy, 222-223.